



Strategies to improve spelling proficiency for Spanish learners in Iraq

Prof. Titular HANAN KAREEM ATTA

University of Baghdad /Collage of Languages - Department of Spanish

hanankareem@colang.uobaghdad.edu.iq

Received Feb 25, 2026

Revised Apr 30, 2026

Accepted May 23, 2026

Online Jul.1, 2026

ABSTRACT

Teaching Spanish in an environment like Iraq poses serious challenges that go beyond those typical of teaching foreign languages. The linguistic differences between Arabic and Spanish, the educational challenges and the unique social situation of Iraq are some elements that make access to information and the educational situation that teachers face when teaching Spanish as a foreign language difficult. . It is an educational system marked by decades and that still preserves traditionalist methodologies focused on the development of grammar through manuals designed by different publishers.

This article briefly analyzes the situation and challenges of teaching Spanish in Iraq and addresses some strategies to address, in particular, the spelling competence of Spanish students. We intend to serve as support for Iraqi teachers who teach Spanish as a foreign language (ELE), providing solutions that include the creation of specific teaching materials, collaborative dynamics and pedagogical tools designed to improve the spelling of Arabic speakers

Keywords: Spelling competence, educational difficulties, teaching strategies

استراتيجيات لتحسين اتقان قواعد الاملاء لطلبة اللغة الاسبانية في العراق

ا.م. حنان كريم عطا / جامعة بغداد / كلية اللغات / قسم اللغة الاسبانية

hanankareem@colang.uobaghdad.edu.iq

الملخص

تعليم اللغة الإسبانية في بلد مثل العراق تطرح تحديات كبيرة تتجاوز تلك التي يواجهها تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام. فالفروقات اللغوية بين العربية والإسبانية، والتحديات التعليمية، والوضع الاجتماعي في العراق هي بعض العوامل التي تعيق الوصول إلى المعلومات وتحديات التعليم التي يواجهها المعلمون عند تدريس اللغة الإسبانية كلغة أجنبية. إن النظام التعليمي في العراق يعاني من تأثيرات عقود طويلة وما زال يحتفظ بمنهجيات تقليدية تركز على تطوير القواعد النحوية من خلال كتيبات من إعداد دور نشر مختلفة. يتناول هذا البحث بإيجاز الوضع والتحديات التي تواجه تعليم اللغة الإسبانية في العراق، كما سيعرض بعض الاستراتيجيات التي تهدف إلى تحسين الكفاءة الإملائية لدى طلاب اللغة الإسبانية. نهدف من خلال ذلك إلى تقديم الدعم للأساتذة العراقيين الذين يدرسون الإسبانية كلغة أجنبية، من خلال تقديم حلول تشمل إنشاء مواد تعليمية خاصة، وتنظيم استراتيجيات وأدوات تعليمية مصممة لتحسين الإملاء لدى الناطقين باللغة العربية.

المهارة الإملائية، الصعوبات التعليمية، استراتيجيات التدريس

الكلمات المفتاحية:



Introducción

La RAE presenta una nueva versión de su texto *Ortografía de la lengua española* y en este nos da una definición de ortografía como el conjunto de normas que determinan el valor y correcto uso de los constituyentes del sistema de escritura de una lengua. Nos recuerda además que su existencia es algo convencional y no forzosa, es decir, que desde el uso de diferentes grafías para distintos fonemas o el uso de mayúsculas en diferentes lenguas, existen ciertas normas que los miembros de una lengua deciden aceptar como correctos al momento de expresarse de forma escrita.

Se presenta a continuación cuáles son los principios que debe seguir la creación de estas normas convencionales según la RAE:

Principio	Definición	Ejemplo en español
Coherencia	Las normas ortográficas deben ser coherentes, es decir que no deben presentar ningún tipo de contracción interna, aunque también debe reconocer la existencia de excepciones por razones históricas, etimológicas o culturales	Ejemplo: La regla general de que el fonema /z/ se representa con "c" ante "e" e "i", como en <i>cielo</i> , <i>cena</i> , o en la formación de plurales como <i>luz</i> , <i>luces</i> o <i>pez</i> , <i>peces</i> no se aplica en palabras como <i>Zeus</i> o <i>zigurat</i> , que conservan la "z" por motivos etimológicos.
Exhaustividad	El sistema ortográfico debe representar cada uno de los aspectos de la expresión oral, tratando de reducir al mínimo áreas de indeterminación para lograr unidad en la escritura.	Ejemplo: Las reglas de acentuación gráfica del español permiten identificar claramente la sílaba tónica de palabras prosódicamente acentuadas (e.g., término, terminó). También incluye subsistemas como la puntuación para mayor completitud.
Adecuación	La ortografía debe ser adaptable a los cambios en la lengua ya sea por evolución interna o por la incorporación de elementos de otras lenguas.	Ejemplo: En los orígenes de las lenguas románicas, se crearon nuevos grafemas para representar las consonantes palatales (inexistentes en latín). Sin embargo, en casos de pérdida de fonemas, los grafemas pueden mantenerse por inercia conservadora, como ocurre con la "h" en español, que no representa ningún fonema.
Economía	La ortografía debe buscar reducir la complejidad del sistema mediante la correspondencia biunívoca entre fonemas y grafemas, aunque en la práctica puede verse limitada por la tradición gráfica.	Ejemplo: En español, se mantiene la letra "h" sin valor fonético. En contraste, el sistema de acentuación gráfica es un modelo de economía, ya que se utiliza la tilde solo en los casos necesarios para distinguir entre palabras (e.g., término vs. terminó). También incluye el uso de abreviaturas gráficas para reducir la extensión de los textos.
Claridad y sencillez	Las normas ortográficas deben ser claras y accesibles para que cualquier hablante alfabetizado pueda resolver los problemas prácticos que surgen al escribir.	Ejemplo: La exposición de las reglas ortográficas y de acentuación gráfica del español está diseñada para ser comprensible, facilitando su aplicación práctica incluso para hablantes con formación básica.

Tabla 1: normas convencionales para la ortografía, según la RAE. Adaptada de RAE (2010)

Ahora con esta información, vemos que aprender a escribir en una lengua extranjera es una situación que plantea desafíos únicos, los cuales crecen aún más cuando la lengua que se quiere aprender pertenece a una familia lingüística distante a la materna, como es el caso del árabe y el español. Y es que podemos notar sus diferencias desde el primer momento, pues en el caso de la escritura, el árabe otorga un carácter consonántico donde las vocales suelen omitirse y que al contrastarse con el español, un idioma alfabético, en donde las vocales son fundamentales para la estructura de las palabras y el sentido de las oraciones, resultan muy distintas sus estructuras.

Teniendo esto en cuenta es normal que en los estudiantes iraquíes estas diferencias se transfieran como errores frecuentes como en la omisión de tildes, la confusión en el uso de vocales y las dificultades para distinguir palabras homónimas. Además, estas barreras lingüísticas empeoran cuando tenemos en cuenta la influencia de otras lenguas como el inglés, que aparecen también en el contexto iraquí.

Por otro lado, el contexto educativo en Irak introduce desafíos adicionales. Según Fernández y Ordóñez (2013: p. 35), el sistema educativo iraquí está profundamente afectado por la falta de recursos, formación docente limitada y desigualdades estructurales, lo que dificulta la implementación de metodologías efectivas para la enseñanza de lenguas extranjeras. En este sentido, mejorar la ortografía en español requiere un enfoque integral que combine estrategias pedagógicas adaptadas, materiales específicos y actividades diseñadas para abordar las necesidades de los estudiantes.

Este artículo va a analizar estas problemáticas específicas que afectan el aprendizaje de la ortografía en español para hablantes iraquíes y propone soluciones viables y contextualizadas que permitan superar estas barreras. En las siguientes líneas desarrollaremos elementos esenciales como: el contexto de enseñanza del español en este país, las principales problemáticas y las estrategias que se pueden implementar en este caso.

La enseñanza del español en Irak

El sistema educativo en Irak ha experimentado un deterioro significativo debido a décadas de conflictos, sanciones económicas y falta de inversión en infraestructura educativa. Según Fernández España y Ordóñez (2013: p. 22), un porcentaje significativo de los jóvenes iraquíes no completan su educación básica, y las escuelas en áreas rurales suelen carecer de instalaciones adecuadas, libros de texto actualizado y personal docente capacitado. Esta situación impacta directamente en la enseñanza de lenguas extranjeras, como el español, que sigue siendo una asignatura minoritaria en el currículo educativo.

Además, Piqueras (2021: p. 21) nos cuenta que a pesar de estos desafíos, programas como el de la Universidad de Bagdad han logrado incorporar el español como parte de su oferta educativa, además de aumentar la divulgación del español. También señala que estos esfuerzos han sido

fundamentales para la difusión del idioma en Irak, que aunque se centraliza en Bagdad, poco a poco ha generado un interés desde diversos focos, tanto económicos, deportivos o culturales.

El acceso a tecnologías educativas es otro desafío crítico en el contexto iraquí. Según el contexto presentado por Fernández y Ordóñez (2013: p. 24), son pocas las escuelas e instituciones educativas en Irak que cuentan con conectividad a Internet, lo que restringe el uso de plataformas digitales para la enseñanza de lenguas extranjeras. Esta limitación tecnológica afecta la enseñanza de la ortografía, ya que herramientas como correctores automáticos, plataformas interactivas y aplicaciones de aprendizaje suelen depender de la conectividad para su funcionamiento.

Por su parte, la falta de formación docente en el uso de tecnologías educativas agrava el problema. Muchos profesores en Irak no están capacitados para integrar herramientas digitales en sus prácticas pedagógicas, lo que limita las oportunidades de aprendizaje para los estudiantes (Al-Ruwaishedi, 2022: p. 56). En contextos con recursos limitados es posible implementar soluciones de bajo costo, como grabaciones audiovisuales, aplicaciones offline y materiales descargables en formato digital, para complementar la enseñanza tradicional, sin embargo se necesitan ciertos mínimos para poder realizar esta actualización de enseñanza.

Aspecto	Situación en Irak	Implicaciones para ELE
Infraestructura tecnológica	Escasa conectividad, falta de dispositivos	Dificultad para implementar herramientas digitales
Recursos pedagógicos	Materiales genéricos no contextualizados	Falta de enfoque en problemas ortográficos
Formación docente	Capacitación limitada en ELE	Dependencia en métodos tradicionales

Tabla 2: situación general de Irak en la enseñanza del español. Creación propia

En estos aspectos ya evidenciamos que la enseñanza del español en Irak no puede limitarse a la importación de metodologías y materiales diseñados para otros contextos. Como se puede inferir de Doggy (2002: p. 47), es fundamental adaptar los enfoques pedagógicos a las necesidades específicas de los estudiantes iraquíes, teniendo en cuenta las diferencias lingüísticas mismas entre lenguas. Esta contextualización no solo mejora la efectividad del aprendizaje, sino que también contribuye a la motivación de los estudiantes al ofrecerles recursos relevantes y accesibles. No podemos partir de un manual genérico para enseñar español si no lo aterrizamos al contexto pertinente.

Principales problemáticas: Retos ortográficos y sus causas

Doggy (2002: p. 52) realiza una recopilación de estas discrepancias que llevan a errores comunes en los estudiantes árabes. Y es que como se mencionó previamente, el árabe y el español presentan diferencias estructurales significativas que influyen directamente en el aprendizaje de la

ortografía. Lista de diferencias que no es corta ya que existen diferencias en los sistemas fonéticos, ortográficos, morfológicos, verbales y sintácticas. Solo la existencia del dual en árabe y la carencia del mismo en español ya es un reto para los estudiantes y docentes.

Una de estas diferencias importantes que genera problemas en el aprendizaje del español el sistema de acentuación. Las tildes en el español tienen un rol esencial para mostrar diferencias entre palabras como lo mostraremos en la siguiente tabla en el que utilizaremos parónimos tónicos y tildes diacríticas.

Palabra	Definición
Cálculo	Cómputo que se hace de algo por medio de operaciones matemáticas.
Calculo	Conjugación de “calcular” primera persona singular del presente del indicativo de voz activa
Calculó	Conjugación de “calcular” tercera persona singular del pretérito perfecto simple del indicativo de voz activa -Conjugación de “calcular” segunda persona singular del pretérito perfecto simple del indicativo de voz activa para el pronombre usted.
Término	Último punto hasta dónde llega o se extiende algo.
Termino	Conjugación de “terminar” primera persona singular del presente del indicativo de voz activa
Terminó	-Conjugación de “terminar” tercera persona singular del pretérito perfecto simple del indicativo de voz activa -Conjugación de “terminar” segunda persona singular del pretérito perfecto simple del indicativo de voz activa para el pronombre usted.
Tú	pronombre personal segunda persona masculino y femenino singular
Tu	adjetivo posesivo segunda persona singular

Tabla 3: parónimos tónicos y tildes diacríticas en español. Adaptados de definiciones <https://dle.rae.es/>

Al respecto, Boillos (2020: p. 18) en su estudio nos muestra que, contrario a los estudios precedentes, algunas de las dificultades desaparecen a medida que los estudiantes adquieren la lengua meta. Por ejemplo, en el caso de los pronombres, partículas que Santos de la Rosa (2018: p. 15) y

Doggy (2002: p. 47) habían considerado como conflictivas suelen regularse con la práctica y uso de la norma ortográfica.

La interferencia de otros idiomas como la lengua materna o la segunda lengua también es una de las principales causas de errores ortográficos en los estudiantes. Santos de la Rosa (2018: p. 15) señala que los estudiantes tienden a transferir sus reglas y hábitos lingüísticos, una situación que se agrava en el contexto iraquí, donde la convivencia con otras lenguas extranjeras como el inglés o el francés puede crear una “transferencia negativa” que afecte al aprendizaje del español.

Además, los materiales didácticos utilizados en Irak para la enseñanza del español a menudo no están diseñados para abordar las necesidades específicas de los hablantes de árabe. La mayoría de los manuales de ELE son genéricos y están orientados a estudiantes cuya lengua materna es más cercana al español, como el italiano o el portugués o pensado para poblaciones más dominantes económicamente como el chino o el inglés. Estos recursos no consideran los desafíos únicos de los estudiantes árabes, lo que limita su efectividad en áreas como la ortografía.

Además de que estos párrafos son poco contextuales, Santos de la Rosa (2018: p. 16) nos muestra un ejemplo de esto en el que un ejercicio de los manuales aparecía en el texto como “...los zapatos marrones para todos los días y los negros para los domingos”. Cuenta que cuando se puso en práctica con sus alumnos árabes esa lección, reflexionaron sobre varios puntos, entre estos, que en los alumnos árabes no existía el concepto estético que el color negro era más elegante que el marrón, por lo que el alumno árabe no tiene la costumbre de vestirse formal para ir a la mezquita como si sucede en la tradición católica de occidente.

Este problema se ha venido tratando desde hace mucho tiempo, Kramsch (1993: p. 56) nos habla que no se puede desligar el idioma de su contexto cultural, ya que como vimos en el caso ejemplo anterior, la lengua no es solo un medio de comunicación, sino también un portador de significado y carga cultural. Por la tanto, para poder aprender una lengua extranjera es necesario también entender su cultura.

Se destaca además que si no existen manuales bilingües y materiales específicos para estudiantes árabes, se seguirán cometiendo los mismos errores ortográficos, ya que los estudiantes no tendrán patrones claros que contrasten las reglas del árabe y el español y contrasten los contextos. Por ejemplo, las diferencias en la formación de palabras y en el uso de vocales suelen pasarse por alto en estos manuales ya que suelen crearse para estudiantes de lenguas más similares como el inglés o el francés, lo que dificulta la comprensión de las reglas ortográficas del español. Kramsch (1993: p. 55) propone que la enseñanza de las lenguas debe partir de un enfoque contrastivo, es decir, que se esté comparando activa y continuamente la lengua nativa y la lengua objetivo, por lo tanto también la cultura nativa y la cultura objetivo.

Aquí se introduce la siguiente problemática y es que la formación docente es otro factor crucial que afecta el aprendizaje de la ortografía en español. Al-Ruwaishedi (2022: p.45) señala que muchos docentes de ELE en Irak no han recibido capacitación específica para enseñar a hablantes de árabe, lo que limita su capacidad para abordar las dificultades particulares de estos estudiantes. Esto se traduce en la implementación de métodos genéricos que no son efectivos para resolver los problemas ortográficos derivados de problemáticas culturales o lingüísticas de la misma lengua.

Por último, complementando las ideas de Kramersch los profesores no son solo transmisores de conocimientos lingüísticos como gramáticas hablantes, sino que también deben ser mediadores culturales que ayuden a los estudiantes a navegar entre estos dos mundos. Lo que implica que el docente debe ser capacitado tanto en herramientas de enseñanza como en el entendimiento de la cultura del idioma objetivo de forma profunda, capaz de detectar estas diferencias culturales que pueden llegar a romper la relación del estudiante con la lengua.

Estrategias: Soluciones para mejorar la ortografía en español

El diseño de estrategias para mejorar la ortografía en estudiantes iraquíes debe centrarse en un enfoque adaptado al contexto lingüístico, educativo y cultural del país. Esto implica integrar teorías pedagógicas y metodológicas que hayan demostrado ser efectivas en contextos similares, adaptándolas a las necesidades específicas de los hablantes árabes. Se plantearán estrategias que, aunque puede que se estén utilizando por algunos docentes, se espera que lleven a la reflexión de la enseñanza de ELE.

Cuando se habla de pedagogía, Vygotsky es uno de esos puntos a los que se debe volver sí o sí. Vygotsky (1986: p. 10) resalta la importancia del aprendizaje social y colaborativo como base para adquirir habilidades lingüísticas. En el contexto iraquí, donde los recursos tecnológicos y materiales son limitados, las actividades grupales pueden compensar estas carencias y fomentar el aprendizaje activo. Actividades preparadas por parte de los docentes donde se realicen labores de retroalimentación pueden ayudar a solventar errores individuales y a evidenciar errores grupales. Actividades de escritura colectiva o que simplemente lleven al intercambio de opiniones puede facilitarles a los docentes evidenciar los puntos críticos a tratar en su aula.

Otra de las adaptaciones que necesitamos realizar es la creación de un *input comprehensible* tal como lo propone Krashen (1982: p. 56). Esto es la creación de un material contextualizado para el estudiante que presente un nivel de dificultad ligeramente superior que el nivel actual. Esto para que el estudiante se enfrente a nuevos retos en el aprendizaje de la lengua, pero también controlando la frustración que puede llegar a sentir. Aunque es cierto que nos enfrentamos a una época de nuevas tecnologías y que el aula debe modernizarse junto a la sociedad, es necesario el acompañamiento de este tipo de material.

Este material también debe aprovechar el contexto al que pertenece. Daller (2007: p. 11) destaca que la gramática contrastiva es una herramienta efectiva para enseñar reglas gramaticales y ortográficas a hablantes de lenguas distintas. Comparar explícitamente las estructuras del árabe y el español permite a los estudiantes identificar las diferencias clave y superar errores recurrentes. En el contexto iraquí, aunque previamente se presentó como problemática la presencia de otras lenguas, a partir del contraste o utilizando estas lenguas externas como *lengua de anclaje* podemos solventar ciertas problemáticas que son difíciles de abordar directamente desde el árabe al español, pero que sean más comprensibles haciendo un paso del árabe al inglés y luego al español.

Siguiendo con esta idea, otra herramienta que puede ser bastante funcional son los ejercicios de traducción inversa, ejercicios donde utilizamos textos sencillos en árabe y pasarlos a español, aunque estos elementos son bastante utilizados en la actualidad, pueden apoyarse en elementos contextuales como imágenes, videos o audios que complementen el contenido del texto y ayuden a los estudiantes a entender mejor el contexto cultural y lingüístico del español. Estos recursos permiten conectar las estructuras de ambos idiomas, facilitando la comprensión y la producción escrita en español. Según Daller (2007: p. 20), la traducción inversa no solo refuerza la memoria lingüística, sino que también ayuda a identificar patrones específicos de interferencia lingüística que los estudiantes pueden corregir con el apoyo del docente. En el caso del contexto iraquí, esta estrategia puede adaptarse mediante el uso de textos cortos relacionados con la vida cotidiana o elementos culturales del mundo árabe, haciendo que los estudiantes sientan mayor conexión y motivación al realizar estos ejercicios que con una lengua que se siente distante y desconectada de su contexto.

Fusionando las ideas de Daller (2007: p. 12) y de Kramsch (1993: p. 34) se pueden diseñar ejercicios que comparen el sistema ortográfico árabe y el del español y que al mismo tiempo sean ejercicios que muestren diferencias culturales. Algo que también se podría trabajar utilizando la incorporación de textos, canciones o videos en español que muestren aspectos culturales auténticos. Algo que nos ayuda a contextualizar la lengua y comprender el “por qué” detrás de ciertas reglas ortográficas.

Debido a que poseemos un problema contextual, el enfoque posmétodo puede solucionar la necesidad de adaptar la enseñanza de la ortografía en español a las particularidades de los hablantes iraquíes. Según Kumaravadivelu (2003: p. 15), la flexibilidad y la personalización son fundamentales en entornos educativos donde los métodos convencionales no abordan las dificultades específicas de los estudiantes. Realizar proyectos personalizados que nos brinde un seguimiento individualizado puede resultar bastante provechoso, aunque reconociendo lo agotador que puede ser, puede ser funcional como un muestreo o un acompañamiento adicional.

Ahora bien, estas estrategias como su fecha de citación sugieren puede que se estén quedando cortas frente al cambio tecnológico que estamos enfrentando actualmente a nivel mundial. Si bien la academia se sentía descontextualizada previamente, ahora con el auge de las inteligencias artificiales y la hiper comunicación es necesaria que el aula se actualice. Esto quiere decir que las estrategias que se han planteado deben servir de apoyo, pero no solo limitarse a estas (Hamudi, 2025: p: 850).

Paula Menéndez, en su texto *Estrategias didácticas en ELE para contextos plurilingües* (2015: p. 21), subraya la relevancia de las herramientas tecnológicas como una parte integral del aprendizaje de lenguas extranjeras. Aunque se reconoce que no todos los contextos cuentan con acceso pleno a tecnologías avanzadas, la integración de estas herramientas es una necesidad para garantizar que los estudiantes estén preparados para interactuar en un mundo cada vez más digital. En el caso de Irak, donde las limitaciones tecnológicas son un desafío, estas herramientas no solo deben ser vistas como un complemento, sino como una meta a alcanzar en la modernización de la enseñanza.

Las tecnologías digitales pueden emplearse entonces para abordar dificultades específicas como la ortografía de manera más eficiente que los métodos tradicionales porque aprovechan tanto la práctica autónoma y personalizada junto a la motivación que brinda un aprendizaje interactivo y contextualizado.

Estas herramientas digitales como las plataformas de aprendizaje interactivo, tales como Duolingo, Babel o Bussu, pueden ofrecer recursos dinámicos que le permitirían a los estudiantes practicar habilidades, como la ortografía, a través de ejercicios interactivos. Aunque es cierto que podemos contar con limitaciones tecnológicas o económicas, estas herramientas deben introducirse progresivamente como un recurso en el aula, esto debido a que hace un fuerte énfasis en el aprendizaje autónomo.

Una alternativa en caso de tener problemas de conectividad sería crear plataformas interactivas propias offline, no solo con el objetivo de apoyar el aprendizaje, sino también como mecanismo de divulgación. Plataformas que se encuentren en dispositivos de los institutos con una utilidad exclusiva para el aprendizaje de la lengua en cuanto a contenido offline.

Otras herramientas más comunes que suelen pasar desapercibidas son los correctores ortográficos y gramaticales de *Google Docs* o *Microsoft Word*, que permiten a los estudiantes ver sus errores en tiempo real. Sin embargo, es importante reconocer que estos procesadores de texto pueden cometer errores, así que se debe hacer un acompañamiento para explicar la norma o una investigación crítica por parte del estudiante frente a la norma desconocida.

Otras aplicaciones como *Anki*, *Quizlet* o *Kahoot* pueden ser utilizadas para crear ejercicios de apoyo para los estudiantes. Ya que estas herramientas permiten a los docentes diseñar actividades personalizadas pueden ser un apoyo didáctico para la enseñanza del español, además que pueden

quedar como un apoyo futuro para otras clases. Lo bueno de estas herramientas es que pueden ser focalizadas para las necesidades del grupo lo cual requiere un acompañamiento y un conocimiento de las necesidades del estudiante por parte del docente (Hamudi, 2023: p. 130).

La inteligencia artificial (IA) también puede ofrecer mucho para mejorar la enseñanza de la ortografía española. Esto ya que puede ser una herramienta que personalice el aprendizaje, automatice procesos de retroalimentación y que proporcione recursos adaptados a las necesidades específicas de los estudiantes. Aplicaciones como *Grammarly* o *LenguageTool* pueden adaptarse para el aprendizaje del español brindando tanto correcciones automáticas como también explicaciones detalladas sobre los errores, incluso podría brindar ejercicios para solventar estas problemáticas (Hamudi, 2025: p: 852).

Un ejemplo de su aplicación práctica puede ser que en lugar de simplemente corregir una tilde como lo harían los correctores ortográficos, el sistema detecte el error y explique por qué esa palabra tiene tilde y cómo se aplicaría la regla en ese contexto. Si escribimos *kansion* en lugar de *canción* la IA podría indicar los errores de ortografía además de recordar la regla de tildación.

Otro uso que se podría darle es el uso de retroalimentación constante por medio de ejercicios personalizados. La IA puede analizar patrones de error recurrentes de los estudiantes y generar ejercicios específicos para abordar sus dificultades en el mismo instante. Imaginemos una fusión *Quizlet* o *Kahoot* con algoritmos de IA, la cual detecta ciertos errores o patrones en el estudiante, por lo que procede a dar una explicación del tema, a crear una lista de ejercicios para trabajarlos que además se ajuste al nivel del estudiante.

Una aclaración importante es que el uso de todas estas herramientas requiere la capacitación en estas. Es decir, se debe capacitar al personal docente en el uso de estas herramientas ya que no es el propósito que estas reemplacen a los docentes siendo imposible además que los reemplacen. Sin embargo, el docente puede potencializar mucho más allá las capacidades de sus estudiantes con este tipo de retroalimentación.

No se condenan a otros mecanismos de apoyo a la obsolescencia, incluso acá se nombran estas herramientas como estrategias a utilizar. Se reconoce la utilidad de ambas en el aula y se nombran los beneficios que ambas prácticas pueden ofrecer.

Conclusiones

La ortografía constituye un pilar esencial en la comunicación escrita clara y efectiva. En este artículo se evidencia que el dominio de la ortografía del español para estudiantes de ELE es un desafío que requiere de múltiples estrategias para su mejora ya que como hemos visto, la enseñanza de la ortografía en español para estudiantes iraquíes enfrenta una serie de retos significativos que se derivan de las diferencias lingüísticas entre el árabe y el español, las limitaciones que se presentan en sistema

educativo en Irak y la falta de recursos adaptados a las necesidades de esta población. Sin embargo, este análisis ha demostrado que, mediante el diseño de estrategias adecuadas y contextualizadas, es posible superar estas barreras y fomentar un aprendizaje efectivo y sostenible.

Este análisis ha subrayado la importancia de contextualizar la enseñanza del español en Irak. Es imprescindible adaptar los enfoques pedagógicos a las realidades socioculturales y lingüísticas de los estudiantes iraquíes, en lugar de depender de manuales genéricos diseñados para otros contextos. Esta contextualización no solo permite abordar los problemas de interferencia lingüística, sino que también motiva a los estudiantes al relacionar el aprendizaje del español con su realidad cultural y cotidiana.

Las tecnologías digitales deben considerarse una necesidad ineludible en la modernización de la enseñanza. Herramientas como plataformas interactivas, aplicaciones móviles y sistemas de inteligencia artificial tienen el potencial de transformar el aprendizaje de la ortografía, proporcionando retroalimentación personalizada, prácticas autónomas y recursos adaptativos. Su integración progresiva, no solo enriquecerá el proceso educativo, sino que también preparará a los estudiantes para un entorno globalizado y digital.

Además, el enfoque posmétodo de Kumaravadivelu ofrece una base teórica sólida para personalizar y flexibilizar la enseñanza en entornos desafiantes como el de Irak. Este enfoque fomenta la creatividad del docente al adaptar estrategias pedagógicas a las necesidades individuales de los estudiantes, permitiendo el desarrollo de proyectos personalizados y actividades prácticas que refuercen las reglas ortográficas en un entorno significativo y motivador.

La formación docente también emerge como un factor crucial para la implementación exitosa de estas estrategias. Es necesario capacitar a los profesores en el uso de estas tecnologías y metodologías. Ya que solo a través de una formación integral se podrá garantizar que los docentes estén preparados para enfrentar los desafíos del aula y maximizar el impacto de las herramientas y estrategias propuestas. Recordando que el deber de estos docentes no es solo enseñar un idioma, sino darles las herramientas a los estudiantes para que se puedan aproximar al lenguaje como un vehículo cultural.

Si se logra reforzar el entorno educativo mediante el uso de tecnologías, materiales innovador y didáctico e integrar los conocimientos culturales que enriquezcan y profundicen la experiencia del aprendizaje se logrará crear un entorno mucho más apto para el aprendizaje del español. Para esto se recomienda ampliar las investigaciones sobre estrategias pedagógicas, ya que es crucial para la enseñanza del español el estudio y la integración de enfoques interdisciplinarios que involucren diversos aspectos, desde la psicología del aprendizaje, la neurociencia cognitiva y las didácticas digitales.

Además es necesario, que en caso de realizarse alguna de las estrategias formuladas, se realicen estudios longitudinales que permitan evaluar su impacto considerando variables como edad, nivel de competencia, acceso a recursos. Es imperativo que aquellos docentes que estén implementando herramientas similares como las acá propuestas documenten sus prácticas para poder evaluar el nivel de efectividad de las mismas para poder enriquecer el panorama metodológico y con esto poder brindar herramientas más efectivas tanto para como docentes como estudiantes.

En conclusión, mejorar la ortografía en español para estudiantes iraquíes requiere un enfoque integral y adaptado que combine el uso de tecnologías emergentes, la contextualización cultural, estrategias pedagógicas innovadoras y una formación continua de los docentes. Este esfuerzo no solo contribuirá al desarrollo de competencias lingüísticas específicas, sino que también fortalecerá el aprendizaje del español como lengua extranjera en Irak, promoviendo un entendimiento más amplio y enriquecedor entre culturas.

Bibliografía

- Al-Ruwaishedi, W. (2022). *Diagnóstico del ELE en el contexto universitario iraquí: iniciativa de mejora en el estilo cognitivo del aprendizaje*. Universidad de Jaén. https://crea.ujaen.es/bitstream/10953.1/16688/1/AlruwaishediWesam_TFM_2022.pdf.
- Enas Sadiq Hamudi, A. (2025). The positive side of artificial intelligence as a key tool for language expertise (The Spanish as a model). *Lark*, 17(1/Pt1), 848-827. <https://doi.org/10.31185/lark.3978>
- Enas Sadiq Hamudi, (2023). Variación del uso de los marcadores discursivos en la redacción de los alumnos: estudio aplicado a los estudiantes iraquíes de español. *Journal of the College of Languages (JCL)*, 48, 128-149. <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2023.0.48.0128>.
- Daller, H. (2007). *Vocabulary Knowledge and Use: A Cross-Linguistic Perspective*. Cambridge University Press.
- Doggy, M. (2002). *Principales discrepancias lingüísticas entre el árabe y el español*. Instituto Cervantes de Túnez. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/52/52_047.pdf
- Faris Khalil Al-Ani, A. (2014). *La enseñanza del español en el ámbito universitario iraquí: situación actual y propuesta de mejora*. Universidad de Granada. <http://hdl.handle.net/10481/31319>
- Fernández España, N., & Ordóñez, A. (2013). *La educación en la nueva Irak: ¿Esperanza o devastación?* Universidad Rey Juan Carlos.
- Krashen, S. D. (1982). *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Pergamon Press.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press. https://books.google.es/books/about/Context_and_Culture_in_Language_Teaching.html?id=73rFnM6qlrwC&redir_esc=y
- Kumaravadivelu, B. (2003). *Understanding Language Teaching: From Method to Postmethod*. Lawrence Erlbaum Associates. <https://doi.org/10.4324/9781410615725>
- Menéndez, P. (2015). *Estrategias didácticas en ELE para contextos plurilingües*. Edinumen.

- Piqueras, J. V. (2021). *El español en Irak*. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/oriente_proximo/irak.htm
- Real Academia Española. (2010). Ortografía de la lengua española. <https://www.rae.es/obras-academicas/ortografia/ortografia-2010>
- Santos de la Rosa, I. (2018). Guía para el profesor de alumnos arabófonos. *REL. Revista Electrónica del Lenguaje, Monográfico* vol. 5, Año 4, pp. 1-20. <https://ihdea.wordpress.com>
- Santos de la Rosa, I. (2011). Dificultades en la enseñanza del español como lengua extranjera a alumnos arabófonos. *Revista marcoELE*, No 14, pp. 1-15 https://marcoele.com/descargas/14/santos-dificultades_arabofono.pdf
- Vygotsky, L. S. (1986). *Pensamiento y lenguaje*. Editorial Crítica. <https://abacoenred.org/wp-content/uploads/2015/10/Pensamiento-y-Lenguaje-Vigotsky-Lev.pdf>